
图书在版编目(CIP)数据

铜指环/(英)朗格编;王建新、尹建新、王馨译.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.1

(朗格世界童话大系,蓝色系列)

ISBN 7-5001-1184-3

I. 铜…摇 II. ①朗…②王…③尹…④王…摇 III. 英语-对照读物,童话-英、汉摇 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 114659 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地摇摇址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电摇摇话/(010)68002481 摇68002482

邮摇摇编/100044

传摇摇真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网摇摇址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪摇摇伊

责任编辑/臧惠娟摇徐小美

封面设计/耕者设计工作室

印摇摇刷/香河县新华印刷有限公司

经摇摇销/新华书店北京发行所

规摇摇格/850×1168 毫米摇1/32

印摇摇张/9.375

版摇摇次/2004 年 1 月第一版

印摇摇次/2004 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-1184-3/H·371 摇定价:17.20 元



版权所有摇侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国人民的喜爱。本书即其中之一。

“蓝色系列”共收录童话三十七篇,配有一百多幅精美插图,英汉对照,辑为三册。本系列所收童话主要包括法国诗人、童话作家沙尔·贝洛(1623—1703年)和法国女作家奥尔努瓦夫人(1650—1705年)创作的童话;挪威民间传说收集者阿斯布约恩森(1812—1885年)和穆(1813—1882年)所收集的民间故事;以及人们耳熟能详的格林童话和阿拉伯最负盛名的《一千零一夜》中的故事。这些文字清浅、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说是人类最古老的文学作品,蕴涵着深刻的做人的道理,人们口口相传,历久弥新。童话不仅儿童们喜爱,成年人亦可从中汲取丰富的知识。通过童话那质朴生动的语言,尤其是朗格那散文般的英语,了解世界各国的风土人情、文化传统,增长我们学习掌握地道英语所不可或缺的背景知识,这便是我们出版英汉对照“朗格世界童话大系”的初衷。希望本书能给读者朋友们带来快乐,有所帮助。

中国对外翻译出版公司

序 摇 言

本书所收童话故事是为儿童阅读而编写的，希望他们能喜欢。这些古老的故事世代代为人们所喜爱。

贝洛童话选自 18 世纪古老的英文版本。

从《仙女的小屋》中所选的故事和奥尔努瓦夫人的童话是由明尼·赖特小姐翻译，准确地说是重新改写。蒙亨利·卡努瓦先生惠允，赖特小姐还翻译了由他编写的《小亚细亚民间故事》（巴黎，1889 年）中的“铜指环”。

格林童话是由梅·塞拉小姐翻译，另一篇德国童话的译者是西尔维亚·亨特小姐；北欧的童话选用的是阿尔弗雷德·亨特夫人的版本；“可怕的妖头”是本编者根据阿波罗多洛斯、西摩尼德斯和品达罗斯的作品改编而成。“阿拉丁”由维奥莱特·亨特小姐缩写，“格列佛游记”由梅·肯德尔缩写而成；“帕莉班诺仙女”是根据加朗的古英文译本删节而成。

蒙钱伯斯先生惠允，我们从罗伯特·钱伯斯先生所编《苏格兰民间故事》中选用了“魔鬼红伊廷”和“诺罗威的黑公牛”。

“笛克·惠廷顿”选自戈姆先生和惠特利先生为维永协会编写的民间故事书；“杀巨人的杰克”也选自民间故事书，但是像这样既古老又受欢迎的好版本很难得到。

安德鲁·朗格

目 录

铜指环 1

The Bronze Ring 14

海尔辛斯王子和小甜公主 26

Prince Hyacinth and the Dear Little Princess 34

太阳之东，月亮之西 42

East of the Sun and West of the Moon 53

黄色小矮人 64

The Yellow Dwarf 87

小红帽 110

Little Red Riding-Hood 114

睡美人 117

The Sleeping Beauty in the Wood 127

灰姑娘 138

Cinderella or the Little Glass Slipper 147

阿拉丁和神灯 155

Aladdin and the Wonderful Lamp 172

学发抖的年轻人 186

The Tale of a Youth who set out to Learn What Fear was 197

侏儒怪 207

Rumpelstilzkin 212

美女与野兽 216

Beauty and the Beast 摇摇 238

聪明的女仆 摇摇 258

The Master-Maid 摇摇 275

铜摇指摇环

从前，有个国家住着一位国王。他的宫殿周围是一个很大的花园。虽然有许多花匠，土壤也很肥沃，可是园里的花木既不开花，也不结果，连草和遮荫的树也不长。

国王对花园感到失望。这时有个睿智的老人对他说：“您的花匠都不懂园艺。他们的父亲不是皮匠就是木匠，您能指望这些人做什么？他们怎么会侍弄您的花园呢？”

“你说的一点没错。”国王大声说。

“所以，”老人继续说道，“您应该派人另找一个花匠，他的父亲和祖父就是干这行的。这样，用不了多久，您的花园里就会绿草如茵，百花争艳。您也能品尝到鲜美的水果了。”

于是，国王派出使者到国内所有城镇和大小村庄去寻找一个祖祖辈辈当花匠的人。四十天后，使者们终于找到了一个这样的人。

“跟我们走吧，去给国王做花匠。”使者对他说。

“像我这样一个穷光蛋怎么能去见国王呢？”花匠回答道。

“这不要紧，”使者回答道，“呶，这些都是给你和你家人的新衣服。”

“可是我还欠一些人钱呢。”

“我们会帮你还的。”使者说。

花匠被说服了，于是带着妻儿随使者一起上路。国王很高兴找到了一个真正的花匠，就把整个花园都托他料理。花匠毫不费

力就让御花园里的花木开花结果了。一年过去，花园完全变了样儿。国王非常高兴，给新花匠很多赏赐。

如你所知，这个花匠有一个儿子，年轻英俊，举止文雅，惹人喜爱。每天他都将花园里最好的水果献给国王，将花园里最美丽的鲜花送给公主。公主长得非常美丽，年仅十六岁，国王开始考虑女儿的婚事了。

“亲爱的孩子，”国王说，“你已经到结婚的年龄了，我想把你嫁给丞相的儿子。

“爸爸，”公主回答道，“我绝不嫁给丞相的儿子。”

“为什么不呢？”国王问道。

“因为我爱上了花匠的儿子。”公主回答道。

听到这话，国王火冒三丈。接着他一边哭泣，一边叹息，说花匠的儿子配不上他的女儿。可是年轻的公主认准了，一定要嫁给花匠的儿子。

于是，国王向大臣们征求意见。“您一定得这样做，”大臣们说：“要想摆脱花匠的儿子，您就应派他和丞相的儿子去一个遥远的国家，两个求婚者谁先回来，谁就娶公主为妻。”

国王采纳了这个建议。丞相的儿子得到了一匹骏马，钱袋里装满了金币。而花匠的儿子只有一匹瘸腿的老马和装满了铜币的钱袋。所有人都认为花匠的儿子这一去就再也回不来了。

他们出发的前一天，公主见到她的恋人，对他说：“勇敢些。记住，我永远爱你。这个钱袋给你，里面装满珠宝。为了我的爱，你要好好利用，快点回来向我求婚。”

两个求婚者一起出城。丞相的儿子骑着骏马，飞驰而去，很快消逝在远山之中。赶了几天路后，他来到一眼泉水边，见一个衣衫褴褛的老妇人坐在一块石头上。

“你好，年轻的旅行者。”老妇人说。

可是丞相的儿子没有理她。

“可怜可怜我吧，旅行者。”老妇人又说，“你看，我快要饿死了。我在这儿呆了三天了。没有一个人给我东西吃。”

“别缠着我，老巫婆。”丞相的儿子吼叫道，“我帮不了你。”说着，他就骑马上路了。

当晚，花匠的儿子骑着瘸腿老灰马也来到这眼泉水边。

“你好，年轻的旅行者。”乞讨的老妇人说。

“你好，好心的妇人。”花匠的儿子回答道。

“年轻的旅行者，可怜可怜我吧。”

“把我的钱袋拿去，好心的妇人。”花匠的儿子说，“你腿脚无力，走不动，上马吧，坐到我的后面。”



摇摇老妇人听他这样说赶紧上了马，坐在他身后。两人一前一后骑着马来到一个泱泱大国的首都。丞相的儿子住进了一家豪华旅

馆。花匠的儿子和老妇人却在乞丐住的小店里歇脚。

第二天，花匠的儿子听到街上传来一阵喧闹声，原来是国王的御使经过，他们一边敲打着各种乐器，一边大声喊道：“主宰我们的国王陛下已年老体衰。谁要能治愈国王的病，让他恢复青春活力，国王定将大加赏赐。”

乞讨的老妇人对她的恩人说：“你照我说的去做就可以得到国王许诺的赏赐。从南门出城，你会看见三条颜色不同的小狗。第一条是白的，第二条是黑的，第三条是红的。你必须先将它们杀了，再分别烧掉，最后把它们骨灰收起来，分别放到和它们颜色相同的袋子里。然后你就到王宫门前，大声喊叫：‘来自阿尔巴尼亚的加尼纳的名医到此。本人能治愈国王的病，让他恢复青春活力。’御医们听了肯定会说：‘这是个骗子，肯定不是有学问的人。’他们会给你设置各种障碍，不过你都会攻克，最终见到生病的国王。然后你向他们要三匹骡子才能驮动的木柴，再要一口大锅，并把你和国王关在一间房间里。等锅里的水开了，你就把国王扔进去煮，一直煮到骨肉脱离。这时你再把国王的骨架照原样摆好，把三个袋子里的骨灰都洒在骨架上。国王会重新活过来，就像他二十岁时一模一样。作为奖赏你一定要求得到那枚铜指环。这枚铜指环有魔力，它能够满足你所有的愿望。去吧，孩子，要记住我说的每句话。”

年轻人按照乞讨的老妇人的指点，出城后看见了白、黑、红三条狗。他杀了三条狗，烧成灰，把骨灰分别放到三个袋子里。然后他跑到王宫前，大声叫喊：“来自阿尔巴尼亚的加尼纳的名医到此。本人能治愈国王的病，让他恢复青春活力。”

起初御医们都嘲笑这个不知名的徒步旅行者，但是国王命令让陌生人进来。他们拿来了他所要的大锅和木柴。很快，国王被煮化了。到中午时花匠的儿子摆好骨架，刚把骨灰洒到骨架上，老国王就复活了，感觉自己青春焕发，充满活力。

“怎样才能报答你呢，我的恩人？”国王高声问道，“我把一半的财富给你？”

“不要。”花匠的儿子答道。

“我把女儿嫁给你？”

“不要。”

“我把一半王国给你。”

“不要。我只要那枚铜指环，它能使我的任何愿望都立即实现。”

“哎呀！”国王说，“那枚神奇的指环，我最看重了。不过，还是给你吧。”于是国王把铜指环给了他。

花匠的儿子回去和乞讨的老妇人道别之后，对铜指环说：“为我准备一艘华丽的大船，我要继续旅行。船体是纯金的，桅杆是银的，船帆是锦缎的。船员是十二名富贵的年轻人，衣着要像君王一般。要由圣尼古拉来掌舵。货物都是钻石、红宝石、翡翠和红玉。”

顷刻间，海面上出现了一艘船，与花匠儿子所说的一模一样。花匠的儿子登船继续旅行。不久，船到了一个大城市，他住进一座富丽堂皇的宫殿。几天后，他碰到了他的情敌，就是丞相的儿子。丞相的儿子已花光了所有的钱，不得不忍受屈辱，靠搬运垃圾谋生。花匠的儿子对他说：

“你叫什么名字？家里是干什么的？从哪个国家来？”

“我是一个大国丞相的儿子。您看，现在我沦落到这步田地，竟然干这种不体面的行当。”

“听我说，虽然我不是很了解你，不过我愿意帮助你。我会给你一艘船让你回国，但是我有一个条件。”

“不管什么条件，我都乐意接受。”

“那么你跟我到我的宫殿来。”

丞相的儿子跟在这个富有的陌生人后面，并没认出他来。他

们到了宫殿后，花匠的儿子示意奴仆将来人的衣服全部脱掉。

“将指环烧红，”主人命令道，“在这个人的背上烙上指环印。”

奴仆们按照他的吩咐做了。

“听着，年轻人，”富有的陌生人说，“我给你一艘船让你回国。”

说完他走了出去，拿出铜指环说道：

“铜指环，听从主人的吩咐。给我准备一艘船。黑色的船身木材半腐，船帆用破布拼成。船员体弱多病：有的缺胳膊，有的瞎眼驼背，还有瘸子或畸形足，他们大都相貌丑陋，满身疤痕。快去执行我的命令吧。”

丞相的儿子登上这艘破旧的船，幸亏风向有利，最终回到了自己的国家。尽管他回来时样子很凄惨，人们还是热情地欢迎他回来。

“我是先回来的，”他对国王说，“现在请您履行诺言，将公主嫁给我。”

于是人们开始筹备婚礼庆典。可怜的公主既伤心又十分气愤。

第二天早上，天刚亮，一艘大船扬起张张船帆，威风凛凛停泊在这个城市的港口。国王当时正好在王宫的窗旁。

“这是一艘多么奇特的船啊！”他叫道，“金船身，银桅杆，锦缎风帆，驾船的青年都有王子风范，他们是谁呀？难道我看到的不是圣尼古拉在掌舵吗？去，快将这艘船的船长请到王宫里来。”

仆役们遵命，很快请来了一位英俊潇洒的年轻王子。他身穿华丽的丝绸，上面点缀着珍珠钻石。

“年轻人，”国王说，“不管你是谁都会受到欢迎。你在鄙国国都停留期间，请进宫做客。”

“多谢，陛下，”船长回答道，“我乐于接受您的邀请。”

“我的女儿就要结婚了，”国王说，“你愿意参加她的婚礼吗？”

“这是我的荣幸，陛下。”

一会儿公主和她的未婚夫进来了。

“哎呀，这是怎么回事？”年轻的船长叫道，“难道你要将这位迷人的公主嫁给这样一个人吗？”

“他可是丞相的儿子！”

“那又怎么样？我不能让您的女儿嫁给他。跟她订婚的这个人是我一个仆人。”

“你的仆人？”

“毫无疑问，就是他！我在远方的一个城市遇到他，那时他靠清运各家各户的垃圾过活。我可怜他，就让他做了我的仆人。”

“这不可能！”国王喊道。

“你要我证明我的话吗？这个年轻人是搭乘我给他准备的一艘船回来的。那艘船根本不适于航海，黑色的船体破旧不堪，船员们体质虚弱，缺胳膊少腿，行动不便。”

“你说的一点也没错。”国王说。

“一派胡言！”丞相的儿子惊叫道，“我不认识这个人！”

“陛下，”年轻的船长说，“命令您女儿的未婚夫脱去衣服，您可以看看他的背上是不是有我的指环烙印。”

国王刚要下令，丞相的儿子为了免受耻辱，承认船长的话都是真的。

“陛下，”年轻的船长说，“您还没有认出我是谁吗？”

“我知道你是谁，”公主说，“你就是那个花匠的儿子——我一直所爱的人，也是我想嫁的人。”

“年轻人，你来做我的女婿吧。”国王兴奋地叫道，“婚礼庆

典已经开始，今天你就和我的女儿结婚吧。”

就在这一天，花匠的儿子和美丽的公主结为夫妻。

几个月过去了。这对年轻夫妇日子过得甜甜蜜蜜。国王也为自己招到这么一个乘龙快婿越来越得意。

但是不久，这艘金船的船长要出门远航。船长温柔地拥抱了妻子，然后就出发了。

在国都的郊区住着一位老人。他毕生都在研究巫术——炼金术，占星术，魔术和妖术。老人发现花匠的儿子能娶到公主是因为拥有一枚铜指环，而且有一个魔仆执行着铜指环发出的指令。

“我要得到那枚指环。”他自言自语道。于是他来到海边，捕了几条小红鱼。这些小红鱼的确非常美丽。他从海边回来经过公主的窗口时，开始大声地叫喊：“谁要美丽的小红鱼？”

公主听到叫声，就派了一个女仆出去，问这个老商贩：“用什么可以换你的鱼？”

“一枚铜指环。”

“一枚铜指环？你真是个老傻瓜。可是我到哪里去找铜指环呢？”

“公主房间的垫子下面就有一个。”

女仆回去见她的女主人。

“那个老傻瓜既不要金子也不要银子，”女仆说。

“那他要什么？”

“一枚铜指环，藏在一个垫子下面。”

“找到铜指环就给他吧，”公主说。

女仆终于找到了铜指环，是金船船长偶然遗留的。女仆把指环给了老人，老人拿到指环匆匆离去。

他一回到自己的屋子马上拿出铜指环，说，“铜指环，听从主人的吩咐。我要把那艘金船变成黑木船，船员都变成丑陋的妖怪，圣尼古拉离开船舵，船上的货物只有黑猫。”



铜指环的魔仆按照他的吩咐做了。

正在海上航行的年轻船长发现自己的处境变得如此悲惨，立刻意识到肯定有人偷走了他的铜指环。他大声哀叹自己的不幸，可是毫无用处。

“唉，”他自言自语道，“不管是谁拿走了我的指环，他肯定也夺走了我亲爱的妻子。那我回国去又有什么用呢？”于是他就在岛屿与海岸之间漂泊，所到之处人人都嘲笑他。不久他变得十分贫困。他和船员，还有可怜的黑猫只能吃草和树根。漂泊了很长时间以后，他来到一个除了老鼠别的什么也没有的小岛。船长在这个小岛登陆并开始在地上探险。岛上到处都是老鼠，跟着船长登陆的一群黑猫，由于几天没吃东西了，饥饿难耐，纷纷冲进鼠群抓老鼠充饥。

于是鼠女王召开了会议。

“如果船长不阻止这些凶恶的猫，”她说，“它们会把我们一个一个都吃光。从我们中间选出几个最勇敢的，代表大家去跟船长谈判吧。”

几只老鼠自告奋勇承担这项使命，出发去找年轻的船长。

“船长，”它们说，“请您赶快启程离开我们的岛吧，否则我们——每一只老鼠——都会死。”

“我很乐意这么做，”年轻的船长答道，“不过得有一个条件。有一个狡猾的巫师偷走了我的铜指环，你们必须帮我找回来。不然，我就把我所有的猫都带到岛上，把你们彻底消灭。”

老鼠们悻然而归，十分沮丧。“怎么办呢？”鼠女王说，“我们怎么才能找到铜指环呢？”她又召开了一次会议，请世界各地的老鼠都来参加。但是没有一只老鼠知道铜指环在哪里。这时从一个遥远的国家突然来了三只老鼠。其中一只是瞎子，一只是瘸子，还有一只被剪了耳朵。

“吱！吱！吱！”新来的老鼠说，“我们从一个很远的国家

来。”

“你们知道那枚可以对魔仆发号施令的铜指环在哪里吗？”

“吱！吱！吱！我们知道，一个老巫师霸占了它，白天把它放在衣袋里，晚上把它含在嘴里。”

“去把它拿来。要尽快回来。”

于是三只老鼠自己做了条船，扬帆向巫师所在的国家驶去。它们抵达国都后，上了岸，跑到王宫里，只留下瞎眼老鼠在岸边守船。它们一直等到天黑，那个邪恶的老头儿躺在床上，将铜指环放进嘴里，很快就睡着了。

“现在我们怎么办？”两只小老鼠互相问道。

被剪了耳朵的老鼠找到一盏装满油的油灯和一满瓶胡椒粉。它伸出尾巴先蘸点油，再蘸点胡椒粉，然后把尾巴伸到巫师的鼻子边。

“啊嚏！啊嚏！”老巫师打着喷嚏，可是没有醒。不过嘴里的铜指环却滚了出来。瘸腿老鼠迅速地将这个珍贵的宝物抢过来，带到船上去了。

可想而知，巫师一觉醒来发现铜指环不翼而飞，是多么绝望啊。

这时三只老鼠已经带着它们的战利品启航了。一路顺风朝小岛驶去，鼠女王正在那里等待它们。路上，它们自然就谈起了铜指环。

“我们三个谁的功劳最大呢？”它们马上吵了起来。

“是我，”瞎眼老鼠说，“没有我的精心守护，我们的船早就漂到大海上去了。”

“不对，”被剪了耳朵的老鼠叫道，“我的功劳最大。要不是我，指环怎么会从那老头儿嘴里滚出来呢？”

“不对，我的功劳最大，”瘸腿老鼠叫道，“是我带着指环跑开的。”

它们吵着吵着就打了起来。就在它们打得最激烈的时候，哎呀！铜指环掉进了海里。



“我们怎么向女王交待呢？”三只老鼠说，“我们太蠢了，弄丢了宝物，所有老鼠都会死掉。我们不能回去了，就在这个荒岛上结我们悲惨的一生吧。”它们说到做到。船停靠在岛上，三只老鼠上了岸。

那瞎眼老鼠很快就被两个姐妹遗弃。它们捕捉苍蝇去了。当它独自悲伤地在岸边游荡时，发现了一条死鱼。它吃鱼的时候，咬到了一个很硬的东西。瞎眼老鼠大叫了起来，另外两只老鼠闻声跑了过来。

“是铜指环！我们的宝物！”它们欢快地叫了起来。于是它们再次乘上船，很快就到了老鼠岛。它们到的正是时候，因为船长正打算把他带的猫都放出来。这时几个老鼠代表给他送来了珍贵的铜指环。

“铜指环，”年轻人命令道，“听从主人的吩咐。让我的船恢